

קשר פיל גראן פי סוואקי אלמא אלדי יגו אלגנאם לישרבו לקבל אלגנאם ויתווחמו פימגיהון לישראבו: 39. ויחמו - ותווחמו אלגנאם מן אלעיצי וולדו אלגנאם מכתפין מנקטין ומרקעין: 40. והכשבים - ואלכווריה פרק יעקוב וגעל קדאם אלגנאם אלא לימכתף וגמיע אשקאר פי גנאם לבן וגעל לו קטועה לווחדו ולם געלהון מע גנאם לבן: 41. והיה - ויכון פי גמיע תווחום אלגנאם אלמסבקות וגעל יעקוב אלא אלעיצי לחצרות אלגנאם פיל גיראן ליתווחמו פיל עיצי: 42. ובהעטיף - ופי תאיכור אלגנאם לם יגעל ויכון לימאכרין ללבן ואלמסבקות ליעקוב: 43. ויפרץ - ונימי אלרגול גרא וצאר לו גנאם כתאר ואגוואר ועביד וגמיל וחמיר:

לא

1. וישמע - וסימיע אלא כלאם בנין לבן קאיילא אכד יעקוב אלא גמיע אלדי לאבונא ומן אלדי לאבונא ציניע אלא גמיע (אלאכראם) אלמאל הדא: 2. וירא - ונצר יעקוב אלא וגה לבן והוודא ליסו מעו מן אמס ומן קבל: 3 ויאמר - וקאל אללה ליעקוב רגע אלא ארץ אבתך ולאמוולדתך ואכון מעך: 4. וישלח - ובעת יעקוב ונדא לרחל וללאה אלחקליה אל גנאמו: 5. ויאמר - וקאל ליהון נאציר אנא אלא וגה אבוכון אין ליסו אלי מן אמס ומן קבל ואילאה אבי כאן מעי: 6. ואתנה - ואנתו עריפתו אין פי גמיע קוותי כדמת אלא אבוכון: 7. ואביכן - ואבוכון תמצכר פי ובדל אלא איגירתי עשרת מדאת ולם תראכו אלרב ליאסי מעי: 8. אם - אנכאן כידא יקול מנקטין יכון איגירתיך ויוולדו גמיע אלגנאם מנקטין ואם < > כידא יקול מכתפין יכון איגרתך ויוולדו גמיע אלגנאם מכתפין: 9. ויצל - ופרק אלרב מן בוש אבוכון ועטא לי: 10. ויהי - וכאן פי וקת תווחום אלגנאם ורפעת עיוני ונצרת פיל חלאם והוודא ליעתדיד טלעין עלא אלגנאם

רחל וסימיע אליהא אלרב ופתח אלא גופהא: 23. ותהר - וחבלית וולדית איבין וקאלית גמע אלרב אלא מעיאר: 24. ותקרא - וסמית אלא סמו יוסף קאיילא יעאוויץ אללה לי איבין אכיר: 25. ויהי - וכאן כאלדי ולדית רחל אלא יוסף וקאל יעקוב אלא לבן בעתני ואמצי אלא מכאני ולא ארצי: 26. תנה - עטי אלא נסוואני ואלא אוולדי אלדי כדמת אלך פיהון ואמצי אין אנתא עריפית אלא כידמתי אלדי כדמתך: 27. ויאמר - וקאל אליה לבן אנכאן הלאן וגדית חץ פי חצירתך נגמת וברכני אללה פי סבבאך: 28. ויאמר - וקאל פאסיר איגירתאך עליי ואעטיהא: 29. ויאמר - וקאל אליה אנתא עריפית אלא אלדי כדמתך ואלא אלדי כאן בוטך מעי: 30. כי - אין קליל אלדי כאן לך קידמי ונימי לל כתרא וברך אללה אלך לסבבי והלאן אמתיה אצנע איצא אנא לביתי: 31. ויאמר - וקאל איש אעטי לך וקאל יעקוב לם תעטי לי שאי אנכאן תצנע לי אלכלאם הדא ארגע ארעה גנאמך אחפץ: 32. אעבר - אפות פי גמיע גנאמך אליום זאויל מן תם גמיע כרוף מנקאט ומרקע וגמיע כרוף אשקר פיל כווריה ומרקע ומנקט פיל מאעיז ויכון איגירתי: 33. וענתה - ותשהאד פי עדילתי פי יום גידא אין תיגי עלא איגירתי קידמך גמיע אלדי ליסו מנקאט ומרקע פיל מאעיז ואשקר פיל כווריה מסרוק הוא מעי: 34. ויאמר - וקאל לבן הוודא יארית יכון כי כאלמך: 35. ויסר - וזוואל פי דאליך אליום אלא תיוס אלמכתפין ואלמראקעין ואלא גמיע אלמאעיז אלמנקטאט ואלמרקעאט גמיע אלדי אבייץ פי וגמיע אשקר פיל כווריה וגעל פי יד בנינו: 36. וישם - וגעל טריק תלת אייאם בינו ובין יעקוב ויעקוב ראעי אלא גנאם לבן אלסקטאט: 37. ויקח - ואכד לו יעקוב עצייה ביצה כצרה ולוז ודילוב וקשר פיהון קשור ביץ כשף אלאבייץ אלדי עלא אלעיצי: 38. ויצג - ושך אלא אלעיצי אלדי

הערבית-הסורית. ראה ברתלמי 1935, עמ' 247. מחשף - ב: קישר. 38. ויצג - ושך - ותחב. תרגם בעקבות ת"א (ודעין). ופירש רש"י: תרגומו דעין. לשון תחיבה ונעיצה הוא בלשון ארמי, והרכה יש בנמרא. ב: ווקאף - העמיד, ושניהם נרדפים. 41. המקשרות - המבכורות. וכן ב: אלבכירת, ושניהם בעקבות ת"א (מבכיריא), ורש"י: כתרנו, הבכירות. ואין לי עד בטקרא. 42. ובהעטיף - ובהאחיר. וכן ב: ופי תאיכר, ושניהם בעקבות ת"א (ובלקשות), ורש"י: לשון איחור. כתרנו, בלקישות. וחקשרים - המאחרים.

וכן ב, בעקבות ת"א. יזבלני - יגור אצלי, וכן ב, בעקבות ת"א. וראה רש"י: לשון זבול... בית מדור. מעתה לא תהא עיקר דירתו אלא עמי. 22. רחמח - ב: רחמהא. 27. נחשתי - חזיתי בכוכבים, וכן ב, בעקבות ת"א ורש"י: שנחש היה, נסיתי בנחוש שלי שעל ידך באה לי ברכה. ג: גרכתו - ניסיתי. 36. הנותרת - שאינן מוצלחות, בעקבות רש"י: הרעועות שבהן, החולות והעקרות, שאינן אלא שיירים, אותן מסר לו. ב: אלפצלאט - הנשארות, כת"א (דאשתארא). 37. לח - טרייה. ג: רוטביה - נרדפים. וערמון - ודילוב, הוא עץ הדולב, בדומה לת"א (דלוב). השם שאול מן הארמית ללהג